



Centrum Projektów Europejskich
02-672 Warszawa, ul. Domaniewska 39a
tel. (22) 378 31 00; fax (22) 201 97 25
NIP 701 015 88 87; REGON 141681456

Warszawa, dnia 12 maja 2017 r.

Przetarg nieograniczony, znak: WA.263.23.2017. KMB

**SPECYFIKACJA
ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA**
(zwana dalej „SIWZ”)

Dotyczy:

postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego na podstawie art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2015 r., poz. 2164 z późn. zm.), zwanej dalej „ustawą”, na **część I – tłumaczenia ustne i pisemne; część II – wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego dla Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014-2020**

Kody CPV:

79540000-1- usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

79530000-8 - usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych



ROZDZIAŁ I.
Opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest:
część I – tłumaczenia ustne i pisemne,
część II - wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego dla Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014-2020.
2. Opisy przedmiotu zamówienia dla poszczególnych części znajdują się w załączonych projektach umów (**załącznik nr 1a i 1b do SIWZ**).
3. Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych na jedną lub obie części.
4. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert wariantowych.
5. Zamawiający informuje, że na realizację zamówienia Zamawiający przeznaczył kwotę:
część I: 60 000,00 zł brutto,
część II: 22 000,00 zł brutto.
6. Wartość zamówienia nie przekracza równowartości kwoty określonej w przepisach wykonawczych wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy PZP.
7. **Zamawiający informuje, iż w niniejszym postępowaniu po zbadaniu ofert pod kątem omyłek, o których mowa w art. 87 ust. 2 ustawy i rażąco niskiej ceny zamierza, zgodnie z art. 24aa ustawy, najpierw dokonać oceny ofert, a następnie zbadać, czy wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.**
8. **Jeżeli wykonawca, o którym mowa w ust. 7, będzie uchylał się od zawarcia umowy, zamawiający może zbadać, czy nie podlega wykluczeniu oraz czy spełnia warunki udziału w postępowaniu wykonawca, który złożył ofertę najwyżej ocenioną spośród pozostałych ofert.**

ROZDZIAŁ II.
Opis sposobu przygotowania oferty

1. Oferta musi być złożona, pod rygorem nieważności, w formie pisemnej, w formie oryginału, w języku polskim. Wzór oferty określony jest w **załączniku nr 2 do SIWZ**. Treść oferty musi odpowiadać treści SIWZ.
2. Oświadczenia, o których mowa w niniejszej SIWZ dotyczące wykonawcy i innych podmiotów, na których zdolnościach lub sytuacji polega wykonawca na zasadach określonych w rozdziale IV SIWZ ust. 3 – 8 oraz dotyczące podwykonawców składane są w oryginale.
3. Dokumenty, o których mowa w niniejszej SIWZ, inne niż oświadczenia, o których mowa w ust. 2, składane są w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem.
4. Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje odpowiednio wykonawca, podmiot, na którego zdolnościach lub sytuacji polega wykonawca, wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego albo podwykonawca, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą.
5. Poświadczenie za zgodność z oryginałem następuje w formie pisemnej.
6. Dokumenty sporządzane w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.
7. Oferta wraz z wymaganymi oświadczeniami powinna być podpisana przez osobę (osoby) mające prawo do stałego reprezentowania Wykonawcy na zewnątrz, składania w jego imieniu oświadczeń woli i zaciągania zobowiązań majątkowych. Ofertę mogą podpisać także inne osoby posiadające pełnomocnictwo do reprezentowania Wykonawcy w danym zamówieniu publicznym, dołączone do oferty w formie oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii.
8. Każda zapisana strona oferty wraz z załącznikami powinna być ponumerowana i podpisana lub parafowana.
9. Wszelkie poprawki i zmiany w tekście oferty muszą być parafowane przez osobę podpisującą ofertę.
10. Dokumenty w ofercie, stanowiące informację zastrzeżoną dla innych uczestników postępowania, tj. stanowiącą tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 4 ustawy o zwalczaniu

nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003 r. Nr 153 poz. 1503 z późn. zm.), powinny znajdować się w oddzielnej zamkniętej kopercie opatrzonej napisem „DOKUMENTY ZASTRZEŻONE”.

7. Wszystkie dokumenty tworzące ofertę powinny być spięte (zszyte) w sposób trwały, uniemożliwiający swobodne wysunięcie lub wyjęcie kartek.
8. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia **muszą ustanowić pełnomocnika** do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie niniejszego zamówienia lub do reprezentowania ich w postępowaniu oraz do zawarcia umowy o udzielenie przedmiotowego zamówienia publicznego. W takim przypadku, wraz z ofertą należy złożyć stosowne pełnomocnictwo określające sposób współdziałania Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. W przypadku wyboru oferty Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, Zamawiający przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego zażąda umowy regulującej współpracę tych Wykonawców. Przepisy ustawy dotyczące Wykonawcy stosuje się odpowiednio do Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.

ROZDZIAŁ III.

Termin wykonania zamówienia

Termin wykonania zamówienia: od dnia podpisania umowy do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie umowy, nie dłużej jednak niż do dnia 31.12.2018 r.

ROZDZIAŁ IV.

Warunki udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 pkt 2 ustawy oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania warunków udziału

1. O zamówienie mogą starać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące **zdolności technicznej lub zawodowej**:

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca:

- a) W odniesieniu do części I zamówienia:

przedstawi wykaz wykonanych należycie w okresie ostatnich trzech lat, przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie co najmniej:

- 2 usług/umów* na okres min. 12 miesięcy oraz o wartości co najmniej 10 000,00 zł (brutto) każda, polegających na realizowaniu tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski **oraz**
- 2 usług/umów* na okres min. 12 miesięcy oraz o wartości co najmniej 10 000,00 zł (brutto) każda, polegających na realizowaniu tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów z języka rosyjskiego na język polski lub z języka polskiego na język **oraz**
- 2 usług/umów* polegających na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia dla min. 50 osób każda w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekwentnych) z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski (angielski mógł być jednym z obsługiwanych języków) **oraz**
- 2 usług/umów* polegających na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia dla min. 50 osób każda w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekwentnych) z języka rosyjskiego na język polski lub z języka polskiego na język rosyjski (rosyjski mógł być jednym z obsługiwanych języków)

wraz z podaniem ich przedmiotu, wartości, dat wykonania i podmiotu, na rzecz którego usługa/umowa została wykonana, wraz z załączeniem dowodów, że została wykonana lub jest wykonywana należycie.

*Wszystkie powyższe usługi/umowy musiały polegać na tłumaczeniu w tematyce unijnej/finansowej (programy, projekty, umowy, zagadnienia finansowe itp.).

Zamawiający będzie oceniał każdą usługę/umowę indywidualnie bez względu na liczbę i różnorodność języków które obejmowała, tzn. jedna usługa/umowa potwierdza spełnienie warunku

tylko dla jednego języka. Dla wykazania spełniania warunku wiedzy i doświadczenia należy więc wskazać wszystkie usługi wymagane powyżej, tj. łącznie 8 usług/umów.

b) W odniesieniu do części II zamówienia:

- przedstawi wykaz wykonanych należycie w okresie ostatnich trzech lat, przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie: co najmniej 20 zleceń obsługi sprzętowej dotyczących tłumaczeń symultanicznych (zlecenia mogą dotyczyć jednej lub kilku umów), wraz z podaniem ich przedmiotu, dat wykonania i podmiotu, na rzecz którego usługa została wykonana, wraz z załączeniem dowodów, że została wykonana lub jest wykonywana należycie.
2. **Zamawiający może, na każdym etapie postępowania uznać, że Wykonawca nie posiada wymaganych zdolności, jeżeli zaangażowanie zasobów technicznych lub zawodowych Wykonawcy w inne przedsięwzięcia gospodarcze Wykonawcy może mieć negatywny wpływ na realizację zamówienia.**
 3. Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do konkretnego zamówienia, lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych.
 4. Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów, musi udowodnić Zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia.
 5. Zamawiający oceni, czy udostępniane Wykonawcy przez inne podmioty zdolności techniczne lub zawodowe, pozwalają na wykazanie przez Wykonawcę spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz zbada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 13–22 i ust. 5 ustawy.
 6. W odniesieniu do warunków dotyczących doświadczenia, Wykonawcy mogą polegać na zdolnościach innych podmiotów, jeśli podmioty te zrealizują usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.
 7. Jeżeli zdolności techniczne lub zawodowe, podmiotu, o którym mowa w ust. 3, nie będą potwierdzać spełnienia przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub będą zachodzić wobec tych podmiotów podstawy wykluczenia, Zamawiający zażąda, aby Wykonawca w terminie określonym przez Zamawiającego:
 - 1) zastąpił ten podmiot innym podmiotem lub podmiotami lub
 - 2) zobowiązał się do osobistego wykonania odpowiedniej części zamówienia, jeżeli wykaze zdolności techniczne lub zawodowe, o których mowa w ust. 3.
 8. Zamawiający żąda wskazania przez Wykonawcę części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom, i podania przez Wykonawcę firm podwykonawców.
 9. Jeżeli zmiana albo rezygnacja z podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby Wykonawca powoływał się, na zasadach określonych w ust. 3 powyżej, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, Wykonawca jest zobowiązany wykazać Zamawiającemu, że proponowany inny podwykonawca lub Wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż podwykonawca, na którego zasoby Wykonawca powoływał się w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia.
 10. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia warunek, o którym mowa w ust. 1 zostanie spełniony wyłącznie jeżeli spełni go co najmniej jeden z wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia (wymagane doświadczenie nie sumuje się).

ROZDZIAŁ V.

Warunki wykluczenia z postępowania, o których mowa w art. 22 ust. 1 pkt 1 ustawy

1. Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się:
 - 1) wykonawcę, który nie wykazał spełniania warunków udziału w postępowaniu lub nie wykazał braku podstaw wykluczenia;

- 2) wykonawcę będącego osobą fizyczną, którego prawomocnie skazano za przestępstwo:
 - a) którym mowa w art. 165a, art. 181–188, art. 189a, art. 218–221, art. 228–230a, art. 250a, art. 258 lub art. 270–309 ustawy z dnia 6 czerwca 1997 r. – Kodeks karny (Dz. U. poz. 553, z późn. zm.5)) lub art. 46 lub art. 48 ustawy z dnia 25 czerwca 2010 r. o sporcie (Dz. U. z 2016 r. poz. 176),
 - b) o charakterze terrorystycznym, o którym mowa w art. 115 § 20 ustawy z dnia 6 czerwca 1997 r. – Kodeks karny,
 - c) skarbowe,
 - d) o którym mowa w art. 9 lub art. 10 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (Dz. U. poz. 769);
 - 3) wykonawcę, jeżeli urzędującego członka jego organu zarządzającego lub nadzorczego, wspólnika spółki w spółce jawnej lub partnerskiej albo komplementariusza w spółce komandytowej lub komandytowo-akcyjnej lub prokurenta prawomocnie skazano za przestępstwo, o którym mowa w pkt 2;
 - 4) wykonawcę, wobec którego wydano prawomocny wyrok sądu lub ostateczną decyzję administracyjną o zaleganiu z uiszczeniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, chyba że wykonawca dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności;
 - 5) wykonawcę, który w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa wprowadził zamawiającego w błąd przy przedstawieniu informacji, że nie podlega wykluczeniu, spełnia warunki udziału w postępowaniu, lub który zataił te informacje lub nie jest w stanie przedstawić wymaganych dokumentów;
 - 6) wykonawcę, który w wyniku lekkomyślności lub niedbalstwa przedstawił informacje wprowadzające w błąd zamawiającego, mogące mieć istotny wpływ na decyzje podejmowane przez zamawiającego w postępowaniu o udzielenie zamówienia;
 - 7) wykonawcę, który bezprawnie wpływał lub próbował wpłynąć na czynności zamawiającego lub pozyskać informacje poufne, mogące dać mu przewagę w postępowaniu o udzielenie zamówienia;
 - 8) wykonawcę, który brał udział w przygotowaniu postępowania o udzielenie zamówienia lub którego pracownik, a także osoba wykonująca pracę na podstawie umowy zlecenia, o dzieło, agencyjnej lub innej umowy o świadczenie usług, brał udział w przygotowaniu takiego postępowania, chyba że spowodowane tym zakłócenie konkurencji może być wyeliminowane w inny sposób niż przez wykluczenie wykonawcy z udziału w postępowaniu;
 - 9) wykonawcę, który z innymi wykonawcami zawarł porozumienie mające na celu zakłócenie konkurencji między wykonawcami w postępowaniu o udzielenie zamówienia, co zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych;
 - 10) wykonawcę będącego podmiotem zbiorowym, wobec którego sąd orzekł zakaz ubiegania się o zamówienia publiczne na podstawie ustawy z dnia 28 października 2002 r. o odpowiedzialności podmiotów zbiorowych za czyny zabronione pod groźbą kary
 - 11) (Dz. U. z 2015 r. poz. 1212, 1844 i 1855 oraz z 2016 r. poz. 437 i 544);
 - 12) wykonawcę, wobec którego orzeczono tytułem środka zapobiegawczego zakaz ubiegania się o zamówienia publiczne;
 - 13) wykonawców, którzy należąc do tej samej grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2015 r. poz. 184, 1618 i 1634), złożyli odrębne oferty, oferty częściowe lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, chyba że wykażą, że istniejące między nimi powiązania nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.
2. Dodatkowo z postępowania o udzielenie zamówienia zamawiający wykluczy wykonawcę:
- 1) w stosunku do którego otwarto likwidację, w zatwierdzonym przez sąd układzie w postępowaniu restrukturyzacyjnym jest przewidziane zaspokojenie wierzycieli przez likwidację jego majątku lub sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 332 ust. 1 ustawy z dnia 15 maja 2015 r. – Prawo restrukturyzacyjne (Dz. U. z 2015 r. poz. 978, 1259, 1513, 1830 i 1844 oraz z 2016 r. poz. 615) lub którego upadłość ogłoszono, z wyjątkiem

- wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego, chyba że sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 366 ust. 1 ustawy z dnia 28 lutego 2003 r. – Prawo upadłościowe (Dz. U. z 2015 r. poz. 233, 978, 1166, 1259 i 1844 oraz z 2016 r. poz. 615);
- 2) który w sposób zawiniony poważnie naruszył obowiązki zawodowe, co podważa jego uczciwość, w szczególności gdy wykonawca w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa nie wykonał lub nienależycie wykonał zamówienie, co zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych;
 - 3) jeżeli wykonawca lub osoby, o których mowa w ust. 1 pkt 3, uprawnione do reprezentowania wykonawcy pozostają w relacjach określonych w art. 17 ust. 1 pkt 2–4 ustawy z:
 - a) zamawiającym,
 - b) osobami uprawnionymi do reprezentowania zamawiającego,
 - c) członkami komisji przetargowej,
 - d) osobami, które złożyły oświadczenie, o którym mowa w art. 17 ust. 2a ustawy– chyba że jest możliwe zapewnienie bezstronności po stronie zamawiającego w inny sposób niż przez wykluczenie wykonawcy z udziału w postępowaniu;
 - 4) który, z przyczyn leżących po jego stronie, nie wykonał albo nienależycie wykonał w istotnym stopniu wcześniejszą umowę w sprawie zamówienia publicznego lub umowę koncesji, zawartą z zamawiającym, o którym mowa w art. 3 ust. 1 pkt 1–4 ustawy, co doprowadziło do rozwiązania umowy lub zasądzenia odszkodowania;
 - 5) będącego osobą fizyczną, którego prawomocnie skazano za wykroczenie przeciwko prawom pracownika lub wykroczenie przeciwko środowisku, jeżeli za jego popełnienie wymierzono karę aresztu, ograniczenia wolności lub karę grzywny nie niższą niż 3000 złotych;
 - 6) jeżeli urzędującego członka jego organu zarządzającego lub nadzorczego, wspólnika spółki w spółce jawnej lub partnerskiej albo komplementariusza w spółce komandytowej lub komandytowo-akcyjnej lub prokurenta prawomocnie skazano za wykroczenie, o którym mowa w pkt 5;
 - 7) wobec którego wydano ostateczną decyzję administracyjną o naruszeniu obowiązków wynikających z przepisów prawa pracy, prawa ochrony środowiska lub przepisów o zabezpieczeniu społecznym, jeżeli wymierzono tą decyzją karę pieniężną nie niższą niż 3000 złotych;
3. Wykluczenie wykonawcy następuje:
- 1) w przypadkach, o których mowa w ust. 1 pkt 2 lit. a–c i pkt 3, gdy osoba, o której mowa w tych przepisach została skazana za przestępstwo wymienione w ust. 1 pkt 2 lit. a–c, jeżeli nie upłynęło 5 lat od dnia uprawomocnienia się wyroku potwierdzającego zaistnienie jednej z podstaw wykluczenia, chyba że w tym wyroku został określony inny okres wykluczenia;
 - 2) w przypadkach, o których mowa:
 - a) w ust. 1 pkt 2 lit. d i pkt 3, gdy osoba, o której mowa w tych przepisach, została skazana za przestępstwo wymienione w ust. 1 pkt 2 lit. d,
 - b) w ust. 1 pkt 4,
 - c) w ust. 2 pkt 5–7– jeżeli nie upłynęły 3 lata od dnia odpowiednio uprawomocnienia się wyroku potwierdzającego zaistnienie jednej z podstaw wykluczenia, chyba że w tym wyroku został określony inny okres wykluczenia lub od dnia w którym decyzja potwierdzająca zaistnienie jednej z podstaw wykluczenia stała się ostateczna;
 - 3) w przypadkach, o których mowa w ust. 1 pkt 7 i 9 lub ust. 2 pkt 2 i 4, jeżeli nie upłynęły 3 lata od dnia zaistnienia zdarzenia będącego podstawą wykluczenia;
 - 4) w przypadku, o którym mowa w ust. 1 pkt 10, jeżeli nie upłynął okres, na jaki został prawomocnie orzeczony zakaz ubiegania się o zamówienia publiczne;
 - 5) w przypadku, o którym mowa w ust. 1 pkt 11, jeżeli nie upłynął okres obowiązywania zakazu ubiegania się o zamówienia publiczne.
4. Wykonawca, który podlega wykluczeniu na podstawie ust. 1 pkt 2 i 3 oraz 5–9 lub ust. 2, może przedstawić dowody na to, że podjęte przez niego środki są wystarczające do wykazania jego rzetelności, w szczególności udowodnić naprawienie szkody wyrządzonej przestępstwem lub

przestępstwem skarbowym, zadośćuczynienie pieniężne za doznaną krzywdę lub naprawienie szkody, wyczerpujące wyjaśnienie stanu faktycznego oraz współpracę z organami ścigania oraz podjęcie konkretnych środków technicznych, organizacyjnych i kadrowych, które są odpowiednie dla zapobiegania dalszym przestępstwom lub przestępstwom skarbowym lub nieprawidłowemu postępowaniu wykonawcy. Przepisu zdania pierwszego nie stosuje się, jeżeli wobec wykonawcy, będącego podmiotem zbiorowym, orzeczono prawomocnym wyrokiem sądu zakaz ubiegania się o udzielenie zamówienia oraz nie upłynął określony w tym wyroku okres obowiązywania tego zakazu.

5. Wykonawca nie podlega wykluczeniu, jeżeli zamawiający, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu wykonawcy, uzna za wystarczające dowody przedstawione na podstawie ust. 4.
6. W przypadkach, o których mowa w ust. 1 pkt 8, przed wykluczeniem wykonawcy, zamawiający zapewnia temu wykonawcy możliwość udowodnienia, że jego udział w przygotowaniu postępowania o udzielenie zamówienia nie zakłóci konkurencji. Zamawiający wskazuje w protokole sposób zapewnienia konkurencji.
7. Zamawiający może wykluczyć wykonawcę na każdym etapie postępowania o udzielenie zamówienia.

ROZDZIAŁ VI.

Wykaz oświadczeń i dokumentów, które należy złożyć do upływu terminu składania ofert w zakresie, o którym mowa w art. 25 ust. 1 ustawy

1. Wykonawca musi złożyć wypełniony Formularz ofertowy, zgodnie z wzorem określonym w załączniku nr 2 do SIWZ.
2. Wraz z ofertą Wykonawca złoży aktualne na dzień składania ofert oświadczenie, o którym mowa w art. 25a ust. 1 pkt 1 ustawy, w zakresie spełniania warunków udziału w postępowaniu. Oświadczenie zostanie podpisane przez osobę/y upoważnione do reprezentowania Wykonawcy. Wzór oświadczenia określony jest w **załączniku nr 3 do SIWZ**.
3. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców, oświadczenie, o którym mowa w ust. 2 składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Dokument ten potwierdza spełnianie warunków udziału w postępowaniu w zakresie, w którym każdy z Wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu.
4. Wraz z ofertą wykonawca złoży aktualne na dzień składania ofert oświadczenie, o którym mowa w art. 25a ust. 1 pkt 1 ustawy, w zakresie nie podlegania wykluczeniu. Oświadczenie zostanie podpisane przez osobę/y upoważnione do reprezentowania Wykonawcy. Wzór oświadczenia określony jest w **załączniku nr 4 do SIWZ**.
5. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców, oświadczenie, o którym mowa w ust. 5 składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Dokument ten potwierdza brak podstaw wykluczenia w zakresie, w którym każdy z Wykonawców wykazuje brak podstaw wykluczenia.
6. Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia oraz spełniania, w zakresie, w jakim powołuje się na ich zasoby, warunków udziału w postępowaniu zamieszcza informacje o tych podmiotach w oświadczeniach, o których mowa w ust. 2 i 5.
7. Wykonawca, który zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcom, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia z udziału w postępowaniu zamieszcza informacje o podwykonawcach w oświadczeniu, o którym mowa w ust. 5.
8. **Wykonawca w terminie 3 dni od zamieszczenia na stronie internetowej informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5, przekazuje zamawiającemu oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w rozdziale V ust. 1 pkt 12. Wraz ze złożeniem oświadczenia, wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia. Wzór oświadczenia stanowi załącznik nr 6 do SIWZ**

ROZDZIAŁ VII.

Wykaz oświadczeń i dokumentów potwierdzających spełnienie warunków udziału w postępowaniu i brak podstaw do wykluczenia w zakresie, o którym mowa w art. 25 ust. 1 ustawy

1. Zamawiający przed udzieleniem zamówienia wezwie Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym, nie krótszym niż 5 dni terminie, aktualnych na dzień złożenia oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy, tj.:
 - 1) odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu potwierdzenia braku podstaw do wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy. Wykonawca nie jest zobowiązany do złożenia przedmiotowego dokumentu, jeżeli Zamawiający może go uzyskać za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (Dz. U. z 2014 r. poz. 1114 oraz z 2016 r. poz. 352), a Wykonawca wskaże w ofercie adres internetowy skąd Zamawiający ma go pobrać.
 - 2) **W odniesieniu do części I wykazu usług** wykonanych a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem ich przedmiotu, wartości, dat wykonania i podmiotów na rzecz których usługi zostały wykonane (wg wzoru określonego w **załączniku nr 5a do SIWZ**) **oraz załączeniem dowodów** określających czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie. Dowodami, o których mowa powyżej są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie Wykonawcy; w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wydane nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.
 - 3) **w odniesieniu do części II wykazu usług** wykonanych a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem ich przedmiotu, dat wykonania i podmiotów na rzecz których usługi zostały wykonane (wg wzoru określonego w **załączniku nr 5b do SIWZ**) **oraz załączeniem dowodów** określających czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie. Dowodami, o których mowa powyżej są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie Wykonawcy; w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wydane nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.
2. Zamawiający żąda od Wykonawcy, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów na zasadach określonych w art. 22a ustawy, przedstawienia w odniesieniu do tych podmiotów odpisu z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu potwierdzenia braku podstaw do wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy.

3. Zamawiający nie żąda od Wykonawcy przedstawienia dokumentów wymienionych w ust. 2 dotyczących podwykonawcy, któremu zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia, a który nie jest podmiotem, na którego zdolnościach lub sytuacji Wykonawca polega na zasadach określonych w art. 22a ustawy.
4. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polski, zamiast dokumentów, o których mowa w ust. 1 składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości.
5. Dokument, o którym mowa w ust. 4 powinien być wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
6. Jeżeli w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w ust. 4, zastępuje się je dokumentem zawierającym odpowiednio oświadczenie wykonawcy, ze wskazaniem osoby albo osób uprawnionych do jego reprezentacji, złożone przed notariuszem lub przed organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego właściwym ze względu na siedzibę lub miejsce zamieszkania Wykonawcy. Zapisy ust. 5 stosuje się.
7. W przypadku wątpliwości co do treści dokumentu złożonego przez Wykonawcę, Zamawiający może zwrócić się do właściwych organów odpowiednio kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących tego dokumentu.

ROZDZIAŁ VIII.

Składanie dokumentów w zakresie, o którym mowa w art. 25 ust. 1 ustawy oraz uzupełnianie oświadczeń i dokumentów

1. Zamawiający wezwie wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym, nie krótszym niż 5 dni, terminie aktualnych na dzień złożenia oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy **(ROZDZIAŁ VII SIWZ)**.
2. Jeżeli jest to niezbędne do zapewnienia odpowiedniego przebiegu postępowania o udzielenie zamówienia, Zamawiający może na każdym etapie postępowania wezwać wykonawców do złożenia wszystkich lub niektórych oświadczeń lub dokumentów potwierdzających, że nie podlegają wykluczeniu, spełniają warunki udziału w postępowaniu lub kryteria selekcji, a jeżeli zachodzą uzasadnione podstawy do uznania, że złożone uprzednio oświadczenia lub dokumenty nie są już aktualne, do złożenia aktualnych oświadczeń lub dokumentów.
3. Jeżeli Wykonawca nie złoży oświadczenia, o którym mowa w art. 25a ust. 1 ustawy, oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy, lub innych dokumentów niezbędnych do przeprowadzenia postępowania, oświadczenia lub dokumenty są niekompletne, zawierają błędy lub budzą wskazane przez Zamawiającego wątpliwości, Zamawiający wezwie do ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia lub do udzielania wyjaśnień w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia lub udzielenia wyjaśnień oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.
4. Jeżeli Wykonawca nie złoży wymaganych pełnomocnictw albo złoży wadliwe pełnomocnictwa, Zamawiający wezwie do ich złożenia w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.
5. Zamawiający wezwie także, w wyznaczonym przez siebie terminie, do złożenia wyjaśnień dotyczących oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy.

6. W przypadku wskazania przez Wykonawcę dostępności oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w ROZDZIALE VII SIWZ, w formie elektronicznej pod określonymi adresami internetowymi ogólnodostępnych i bezpłatnych baz danych, Zamawiający pobiera samodzielnie z tych baz danych wskazane przez wykonawcę oświadczenia lub dokumenty.
7. W przypadku wskazania przez Wykonawcę oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w ROZDZIALE VII SIWZ, które znajdują się w posiadaniu Zamawiającego, w szczególności oświadczeń lub dokumentów przechowywanych przez Zamawiającego zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy, Zamawiający w celu potwierdzenia okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 pkt 1 i 3 ustawy, korzysta z posiadanych oświadczeń lub dokumentów, o ile są one aktualne.
8. Zamawiający korzysta z internetowego repozytorium zaświadczeń e-Certis oraz wymaga przede wszystkim takich rodzajów zaświadczeń lub dowodów w formie dokumentów, które są objęte tym repozytorium.

ROZDZIAŁ IX.

Informacja o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz sposobie przekazywania oświadczeń i dokumentów oraz wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami

1. W niniejszym postępowaniu wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazują w języku polskim, w formie pisemnej, za pomocą faksu lub drogą elektroniczną, z zastrzeżeniem postanowień ust. 2.
2. Oświadczenia i dokumenty dla wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w Rozdziale VI, VII SIWZ, uzupełniane przez Wykonawcę na skutek wezwania Zamawiającego, na podstawie art. 26 ust. 3 i 3a ustawy, zostaną złożone w formie pisemnej. Zamawiający uzna te dokumenty i oświadczenia za złożone w wyznaczonym terminie, jeżeli ich treść w formie pisemnej (takiej samej jak złożona oferta) dotrze do Zamawiającego przed upływem wyznaczonego terminu.
3. Zamawiający na swojej stronie internetowej www.cpe.gov.pl opublikował ogłoszenie o zamówieniu oraz niniejszą SIWZ.
4. Na stronie tej Zamawiający będzie także publikował:
 - 1) zawiadomienia oraz informacje związane z prowadzonym postępowaniem, w tym zwłaszcza: zapytania Wykonawców o wyjaśnienie treści SIWZ wraz z wyjaśnieniami Zamawiającego do tych zapytań; zawiadomienia o zmianie treści SIWZ; zawiadomienia o przedłużeniu terminu składania ofert; zawiadomienie o wyborze oferty, o którym mowa w art. 92 ust. 2 ustawy;
 - 2) treści odwołań dotyczących treści ogłoszenia o zamówieniu lub treści SIWZ wraz z wezwaniem Wykonawców do wzięcia udziału w postępowaniu toczącym się w wyniku wniesienia odwołania; rozstrzygnięcia odwołań dotyczących treści ogłoszenia o zamówieniu lub treści SIWZ.
5. Porozumiewanie się z Zamawiającym w związku z prowadzonym postępowaniem:
 - osoba uprawniona ze strony Zamawiającego do kontaktów z Wykonawcami:
Katarzyna Mazurkiewicz - Błasiak, tel. 22 378 31 11, e-mail do korespondencji: przetargi@cpe.gov.pl
 - korespondencja pisemna za pośrednictwem poczty, kuriera lub składana osobiście w sekretariacie Centrum Projektów Europejskich, 02-672 Warszawa, ul. Domaniewska 39a, p. III, pok. 2, od poniedziałku do piątku w godz. 08:15–16:15.
6. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ. Zamawiający udzieli wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie SIWZ wpłynie do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.

ROZDZIAŁ X.

Wadium

Zamawiający nie żąda od Wykonawców wniesienia wadium.

ROZDZIAŁ XI.

Termin związania ofertą

1. Składający ofertę jest nią związany przez okres 30 dni od ostatecznego terminu składania ofert.
2. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą.
3. Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

ROZDZIAŁ XII.

Składanie ofert

1. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
2. Ofertę należy umieścić w zamkniętej kopercie uniemożliwiającej zapoznanie się z jej treścią bez naruszenia koperty, opatrzonej nazwą i adresem Wykonawcy oraz oznaczonej w następujący sposób:

**Centrum Projektów Europejskich
państwowa jednostka budżetowa
ul. Domaniewska 39a, 02-672 Warszawa**
*„Oferta w postępowaniu znak: WA.263.23.2017.KMB – część I - tłumaczenia ustne i pisemne; część
II - wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego dla Programu
Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014-2020.*
Nie otwierać przed 24.05.2017 r. przed godz. 10:00”.

3. **Ofertę należy przesłać pocztą lub złożyć w sekretariacie w siedzibie Zamawiającego w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a, w terminie do dnia 24.05.2017 r. do godz. 9:45.**
4. Oferty przesłane faksem nie będą rozpatrywane.

ROZDZIAŁ XIII.

Zmiana i wycofanie ofert

1. Przed upływem terminu do składania ofert, Wykonawca może zmienić lub wycofać ofertę.
2. Żadna z ofert nie może być zmieniona ani wycofana po upływie wyznaczonego terminu składania ofert.
3. Zmiana oferty może nastąpić, tylko poprzez złożenie zmienionej, pisemnej oferty według takich samych zasad jak wcześniej składana oferta. Oferta, zmieniająca wcześniej złożoną ofertę musi jednoznacznie wskazywać, które postanowienia oferty są zmieniane.
4. Wykonawca może wycofać już złożoną ofertę, tylko przed upływem terminu składania ofert. Zamawiający może wydać ofertę Wykonawcy, tylko na podstawie pisemnego żądania zwrotu oferty, złożonego przez osobę upoważnioną ze strony Wykonawcy do wykonania tej czynności. Upoważnienie do wycofania oferty, musi być załączone do żądania zwrotu oferty.

ROZDZIAŁ XIV.

Otwarcie ofert

1. **Otwarcie ofert nastąpi publicznie w dniu 24.05.2017 r. o godz. 10:00 w siedzibie Zamawiającego w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a.**

2. Przed otwarciem ofert Zamawiający poda kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
3. Otwarcie ofert jest jawne. Podczas otwarcia ofert Zamawiający poda nazwy (firmy) oraz adresy Wykonawców, a także informacje dotyczące ceny.
4. Wykonawcy mogą uczestniczyć w publicznej sesji otwarcia ofert. W przypadku nieobecności Wykonawcy przy otwieraniu ofert, Zamawiający prześle na pisemny wniosek Wykonawcy, informację dotyczącą kwoty, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia oraz informacje podane podczas otwarcia ofert.
5. Na podstawie art. 96 ust. 3 ustawy oferty udostępnia się od chwili ich otwarcia.

ROZDZIAŁ XV.

Opis sposobu obliczenia ceny oferty oraz informacje w sprawie walut obcych

1. Cena oferty brutto musi zawierać wszystkie składniki cenotwórcze w tym należny podatek VAT. Nie uwzględnienie przez Wykonawcę jakichkolwiek kosztów związanych z wykonaniem przedmiotu zamówienia na etapie złożenia oferty nie będzie podstawą roszczeń Wykonawcy w stosunku do Zamawiającego, zarówno w trakcie realizacji przedmiotu zamówienia, jak i po jego wykonaniu.
3. Wykonawca określi cenę oferty z VAT w złotych polskich, z dokładnością do drugiego miejsca po przecinku, w formularzu ofertowym (załącznik nr 2 do SIWZ), z zastrzeżeniem postanowień ust. 2.
4. Jeżeli zostanie złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania obowiązku podatkowego Zamawiającego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług (podatek VAT) w zakresie dotyczącym wewnątrzwspólnotowego nabycia towarów, Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek wpłacić zgodnie z obowiązującymi przepisami.
5. Zamawiający nie przewiduje możliwości prowadzenia rozliczeń w walutach obcych. Rozliczenia między Wykonawcą, a Zamawiającym będą dokonywane w złotych polskich.

ROZDZIAŁ XVI.

Kryteria oceny ofert

1. Oceniane będą wyłącznie oferty nie odrzucone.
2. W ramach zamówienia zostanie wyłoniony Wykonawca, którego oferta uzyskała najwięcej punktów.

Część I:

Cena 100%

	Kryterium	Znaczenie (1% = 1 pkt)
1	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (tryb standardowy z weryfikacją 2-etapową) strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami; w dowolnych kombinacjach językowych) a) w ramach I grupy językowej (język angielski) b) w ramach II grupy językowej (język rosyjski)	8 pkt 8 pkt
2	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (tryb ekspresowy z weryfikacją 2-etapową) strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami; w dowolnych kombinacjach językowych) a) w ramach I grupy językowej b) w ramach II grupy językowej	8 pkt 8 pkt
3	Cena brutto za jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego (w dowolnych kombinacjach językowych) a) w ramach I grupy językowej b) w ramach II grupy językowej	9 pkt 10 pkt

4	Cena brutto za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego symultanicznego (w dowolnych kombinacjach językowych) a) w ramach I grupy językowej b) w ramach II grupy językowej	9 pkt 9 pkt
5	Cena brutto za jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego konsekutywnego (w dowolnych kombinacjach językowych) a) w ramach I grupy językowej b) w ramach II grupy językowej	8 pkt 9 pkt
6l	Cena brutto za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego konsekutywnego (w dowolnych kombinacjach językowych) a) w ramach I grupy językowej b) w ramach II grupy językowej	7 pkt 7 pkt
	SUMA	100 pkt

Wykonawca, który zaoferuje najniższą cenę w ramach danej pozycji w tabeli otrzyma maksymalną liczbę punktów przypisanych do tej pozycji, a pozostali zgodnie ze wzorem:

$$\frac{\text{najniższa cena brutto}}{\text{cena brutto oferty ocenianej}} \times \text{znaczenie} = \text{liczba punktów oferty ocenianej}$$

Część II:

Cena 100%

Wykonawca, który zaoferuje najniższą cenę otrzyma maksymalną liczbę punktów, a pozostali zgodnie ze wzorem:

$$\frac{\text{najniższa cena brutto}}{\text{cena brutto oferty ocenianej}} \times \text{znaczenie} = \text{liczba punktów oferty ocenianej}$$

ROZDZIAŁ XVII.

Wybór najkorzystniejszej oferty

1. Najkorzystniejszą spośród złożonych ważnych i niepodlegających odrzuceniu ofert będzie oferta o najwyższej liczbie zdobytych punktów w ramach zamówienia, w odniesieniu do każdej części zamówienia.
2. W toku oceny ofert Zamawiający może żądać udzielenia przez Wykonawców pisemnych wyjaśnień dotyczących treści złożonej oferty.
3. W toku oceny ofert Zamawiający poprawi oczywiste omyłki pisarskie i oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek oraz inne omyłki polegające na niezgodności ofert z SIWZ, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty, niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona. Jeżeli Wykonawca w terminie 3 dni od dnia otrzymania zawiadomienia nie zgodzi się na poprawienie omyłki polegającej na niezgodności oferty z SIWZ, niepowodującej istotnych zmian w treści oferty, Zamawiający odrzuci ofertę tego Wykonawcy.
4. Jeżeli Zamawiający nie będzie mógł dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej w ramach zamówienia z uwagi na to, że zostaną złożone oferty o takiej samej cenie, Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych. Oferty dodatkowe muszą spełniać wszystkie konieczne wymagania formalne określone w Rozdziale II SIWZ. Wykonawcy, składając oferty dodatkowe, nie mogą zaoferować cen wyższych niż zaoferowane w złożonych ofertach.

ROZDZIAŁ XVIII.
Zabezpieczenie należytego wykonania umowy

Zamawiający nie żąda od Wykonawców wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

ROZDZIAŁ XIX.
Zawarcie umowy

1. Zamawiający zawrze umowę z Wykonawcą, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przekazania zawiadomienia o wyborze oferty przy udziale środków komunikacji elektronicznej.
2. Jeżeli w postępowaniu o udzielenie zamówienia zajdą okoliczności, o których mowa w art. 94 ust. 2 ustawy, Zamawiający może zawrzeć umowę przed upływem terminu, o którym mowa w ust. 1.
3. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzenia ich ponownej oceny, chyba że zachodzą przesłanki określone w art. 93 ust. 1 ustawy.

ROZDZIAŁ XX.
Informacja o możliwości i warunkach zmiany zawartej umowy

1. Okoliczności skutkujące możliwością zmiany zawartej umowy opisuje art. 144 ustawy.
2. Oprócz możliwości dokonania zmian do umowy, przewidzianych w art. 144 ustawy i postanowieniach załączonego projektu umowy, nie wymagających sporządzenia aneksu do umowy, Zamawiający przewiduje także możliwości zmiany postanowień umowy w przypadkach gdy:
 - a) nastąpi zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym istotny wpływ na realizację przedmiotu umowy,
 - b) termin realizacji zamówienia ulegnie przesunięciu, jeżeli przesunięcie terminu nastąpi z przyczyn niezależnych od Wykonawcy.

ROZDZIAŁ XXI.
Środki ochrony prawnej przysługujące Wykonawcy w toku postępowania

1. Wykonawcom i innym podmiotom przysługują środki ochrony prawnej opisane w Dziale VI ustawy, w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy.
2. Środki ochrony prawnej przysługują również organizacjom wpisanym na listę organizacji uprawnionych do wnoszenia środków ochrony prawnej, prowadzoną przez Prezesa Urzędu Zamówień Publicznych.

ROZDZIAŁ XXII.
Postanowienia końcowe

1. Oferty, opinie biegłych, oświadczenia, zawiadomienia, wnioski, inne dokumenty i informacje składane przez Zamawiającego i Wykonawców oraz umowa stanowią załączniki do protokołu postępowania.
2. Protokół wraz z załącznikami jest jawny. Załączniki do protokołu udostępnia się po dokonaniu wyboru najkorzystniejszej oferty lub unieważnieniu postępowania, z tym, że oferty mogą zostać udostępnione po upływie terminu ich otwarcia.
3. Nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli Wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert, zastrzegł, że nie mogą one być udostępniane oraz wykazał, iż zastrzeżone informacje

- stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Wykonawca nie może zastrzec informacji o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy.
4. Ujawnianie treści protokołu, załączników do protokołu, w tym ofert, odbywać się będzie na wniosek, według następujących zasad:
- 1) udostępnienie przedmiotowych dokumentów może nastąpić poprzez:
 - a) wgląd w miejscu i czasie wyznaczonym przez Zamawiającego,
 - b) przesłanie kopii pocztą, faksem lub drogą elektroniczną, zgodnie z wyborem wskazanym we wniosku;
 - 2) bez zgody Zamawiającego wnioskodawca w trakcie wglądu do przedmiotowych dokumentów, nie może samodzielnie kopiować lub utrzymywać treści złożonych ofert za pomocą urządzeń lub innych środków technicznych służących utrwalaniu obrazu;
 - 3) Zamawiający ustali, z uwzględnieniem złożonego w ofercie zastrzeżenia o tajemnicy przedsiębiorstwa, zakres informacji, które mogą być udostępnione;
 - 4) Zamawiający wyznaczy czas, miejsce i osobę, w obecności której dokonana zostanie czynność udostępnienia dokumentów;
 - 5) udostępnienie nastąpi w siedzibie Zamawiającego i może mieć miejsce wyłącznie w dni robocze, w godzinach od 08:15 do 16:15;
 - 6) jeżeli przesłanie przedmiotowych dokumentów, zgodnie z wyborem Wykonawcy będzie znacząco utrudnione z przyczyn technicznych, w szczególności ze względu na ilość dokumentów żądanych do przesłania, Zamawiający poinformuje o tym wnioskodawcę i wskaże sposób ich udostępnienia.
5. Wykonawca ponosi koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
6. **Przywołane w SIWZ załączniki stanowią jej integralną część, tj.:**
- 1) **załącznik nr 1a** – projekt umowy dla części I wraz z opisem przedmiotu zamówienia;
 - 2) **załącznik nr 1b** – projekt umowy dla części II wraz z opisem przedmiotu zamówienia;
 - 3) **załącznik nr 2** – formularz ofertowy;
 - 4) **załącznik nr 3** – oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu;
 - 5) **załącznik nr 4** – oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia;
 - 6) **załącznik nr 5a** – wykaz usług dla części I;
 - 7) **załącznik nr 5b** – wykaz usług dla części II;
 - 8) **załącznik nr 6** – oświadczenie o przynależności lub nie do grupy kapitałowej.

PROJEKT UMOWY DLA CZĘŚCI I

UMOWA NR CPE/PZP/WST PL-RU/...../2017
zawarta w dniu2017 roku w Warszawie

pomiędzy:

Skarbem Państwa – państwową jednostką budżetową Centrum Projektów Europejskich, z siedzibą w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a, 02- 672 Warszawa, posiadającym numer identyfikacji REGON 141681456 oraz NIP 7010158887, reprezentowanym przez Pana Leszka Buller – Dyrektora Centrum Projektów Europejskich na podstawie powołania na stanowisko z dniem 16 maja 2016 r. przez Ministra Rozwoju, zwanym w dalszej części „**Zamawiającym**”,

§ 1

1. Przedmiot umowy jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Litwa-Polska-Rosja 2007-2013 oraz Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014-2020 (dalej Programu).
2. Umowę zawarto w wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego nr WA.263.23.2017.KMB część I, zgodnie z art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2015 r., poz. 2164 ze zm.).
3. Zamawiający zamawia a Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług tłumaczenia pisemnego i ustnego. Przedmiot tłumaczenia zawiera się w tematyce unijnej oraz finansowej (programy, projekty, umowy, zagadnienia finansowe itp.).
4. Szczegółowy zakres rzeczowy przedmiotu umowy określa załącznik nr 1 do umowy.

§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia przedmiotowych usług od dnia podpisania umowy do dnia **31.12.2018 r.** lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie umowy, w zależności od tego, które ze zdarzeń nastąpi wcześniej. Na realizację zamówienia Zamawiający przeznaczył kwotę **60 000,00 zł brutto**.
2. Umowa będzie realizowana sukcesywnie, zgodnie ze zleceniami składanymi drogą elektroniczną przez Panią Katarzynę Bartnik, Kierownika Wspólnego Sekretariatu Technicznego Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014 – 2020 (dalej Kierownika) lub osoby wskazane w umowie do kontaktów z Wykonawcą.
3. Po otrzymaniu pisemnego zlecenia (e-mail) Wykonawca ma obowiązek:
 - w przypadku tłumaczeń pisemnych przedstawić osobie zamawiającej szacunkową wycenę usługi i czas jej realizacji,
 - w przypadku tłumaczeń ustnych przedstawić osobie zamawiającej szczegółową wycenę usługi i potwierdzić termin realizacji.
4. Wycena zostanie sporządzona w sposób i w terminie opisanym szczegółowo w załączniku nr 1 do umowy (opis przedmiotu zamówienia).
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do przekazania do realizacji kolejnego zlecenia przed upływem terminu zakończenia realizacji wcześniejszego zlecenia, w wyniku czego dwa zlecenia mogą być realizowane równolegle.
6. Po zaakceptowaniu wyceny przez Kierownika lub inną osobę przez niego wyznaczoną do kontaktów z Wykonawcą, Wykonawca przystępuje niezwłocznie do jego realizacji.

7. Osoba wyznaczona do kontaktów ze strony Zamawiającego prześle Wykonawcy zlecenie dot. realizacji usługi tłumaczenia konsekwentnego lub symultanicznego, świadczonej na terenie kraju lub poza jego granicami, w terminie nie krótszym niż 5 dni roboczych przed datą rozpoczęcia wydarzenia.
8. Zamawiający może odstąpić od realizacji zlecenia tłumaczenia ustnego, nie później niż 48 godzin przed terminem wyznaczonym na jego wykonanie, bez ponoszenia skutków finansowych.
9. W przypadku tłumaczeń pisemnych, po zaakceptowaniu wyceny Zamawiający nie przewiduje możliwości odstąpienia od zlecenia.
10. Przed przekazaniem Zamawiającemu przetłumaczonego tekstu Wykonawca dokona na własny koszt weryfikacji kompletności oraz poprawności tłumaczeń. Ponadto, Wykonawca dokona na własny koszt redakcji i kontroli tekstu pod względem językowym i gramatycznym w tym dokładności tłumaczenia pod względem terminologicznym.
11. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną i stylistyczną wykonywanych tłumaczeń.
12. Wykonawca będzie dbać o stosowanie jednolitej terminologii angielskiej, rosyjskiej i polskiej w różnych dokumentach Programu.
13. Zamawiający zastrzega sobie możliwość kontroli realizacji zlecenia.

§ 3

Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku wykonaniem przedmiotu umowy oraz do nieudostępniania osobom trzecim przekazanych mu przez Zamawiającego materiałów i dokumentów.

§ 4

Osobą wyznaczoną do kontaktów ze strony Wykonawcy jest:

–

Osoby wyznaczone do kontaktów ze strony Zamawiającego:

–

–

§ 5

1. Za wykonanie zlecenia Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie zgodnie z kwotami określonymi w ofercie, stanowiącej załącznik nr 3 do umowy.
2. Faktyczna wysokość wynagrodzenia za tłumaczenie pisemne/korektę językową będzie obliczana jako iloczyn faktycznej liczby przetłumaczonych stron rozliczeniowych (zgodnie z zapisami załącznika nr 1) oraz ceny brutto za tłumaczenie (łącznie z zobowiązaniami wynikającymi z §.2 ust.10-12) 1 strony rozliczeniowej, ustalonej przez Wykonawcę w ofercie stanowiącej załącznik nr 3 do umowy.
3. Faktyczna wysokość wynagrodzenia za tłumaczenie ustne będzie obliczana jako iloczyn faktycznej liczby bloków i/lub godzin (zgodnie z zapisami załącznika nr 1) oraz ceny brutto za tłumaczenie 1 bloku i/lub godziny, wskazanej przez Wykonawcę w ofercie stanowiącej załącznik nr 3 do umowy.
4. Wykonawca mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków technicznych związanych z realizacją umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet, jeżeli z przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć wszystkich czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania niniejszej umowy.

5. Warunkiem wystawienia faktury VAT przez Wykonawcę jest potwierdzenie przez Kierownika lub osoby go zastępującej poprawności wykonania zlecenia i akceptacja protokołu odbioru.
6. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie rachunku/faktury VAT, wystawionej przez Wykonawcę, w terminie 21 dni od dnia doręczenia prawidłowo wystawionej pod względem rachunkowym formalnym rachunku/faktury VAT na adres Zamawiającego:

Centrum Projektów Europejskich, Wspólny Sekretariat Techniczny Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014 – 2020, ul. Bartosza Głowackiego 14, 10-448 Olsztyn.

Dane do faktury:

Centrum Projektów Europejskich,
ul. Domaniewska 39a,
02-672 Warszawa,
NIP: 7010 1588 87

§ 6

1. W przypadku wad lub błędów w tłumaczeniu pisemnym, w tym niezachowania oryginalnego formatu lub układu zleconych do przetłumaczenia dokumentów Zamawiający-zwróci Wykonawcy zakwestionowany tekst, celem dokonania korekty.
2. Wykonawca jest zobowiązany do poprawienia wskazanych przez Zamawiającego wad lub błędów w tłumaczeniu pisemnym w ciągu 2 dni roboczych, liczonych od daty zwrotu do Wykonawcy zakwestionowanego tekstu.
3. Za wprowadzenie poprawek Wykonawca nie może żądać dodatkowego wynagrodzenia.
4. W razie nienależytego wykonania przedmiotu umowy Zamawiający jest uprawniony do obciążenia Wykonawcy karą umowną w wysokości:
 - 1) w przypadku opóźnienia w wykonaniu usługi (opóźnienia na etapie przygotowania wyceny w stosunku do terminów wskazanych w § 2 ust 4 lub dostarczenia przez Wykonawcę tłumaczenia w stosunku do terminów wykonania tłumaczenia obliczonych zgodnie z zapisami opisu przedmiotu zamówienia oraz załącznika nr 3 do umowy):
 - a) 5% należnego wynagrodzenia brutto w ramach danego zlecenia w przypadku trybu zwykłego (nie więcej niż 35% tego wynagrodzenia)
 - b) 10% należnego wynagrodzenia brutto w ramach danego zlecenia w przypadku trybu pilnego (nie więcej niż 40% tego wynagrodzenia)
 - c) w przypadku trybu ekspresowego 5% należnego wynagrodzenia brutto za każdą godzinę opóźnienia w stosunku do terminu do jakiego zobowiązał Wykonawca w ramach danego zlecenia (nie więcej niż 60% tego wynagrodzenia).
 - 2) w przypadku niewłaściwego wykonania tłumaczenia/korekty językowej, przez co rozumie się m.in. błędy (merytoryczne, ortograficzne, gramatyczne, składniowe, leksykalne itp.) i/lub opuszczanie fragmentów tekstu: 25% należnego wynagrodzenia brutto w ramach danego zlecenia, obliczonego zgodnie z § 5 ust. 2,
 - 3) w przypadku niewłaściwego wykonania tłumaczenia/korekty językowej, przez co rozumie się brak spójności terminologicznej: 35% należnego wynagrodzenia brutto w ramach danego zlecenia, obliczonego zgodnie z § 5 ust. 2,
5. W przypadku, jeśli tłumaczenie pisemne jest wykonane niewłaściwie do tego stopnia, że nie może być użyte przez Zamawiającego w związku ze zbyt dużą ilością błędów, Zamawiający jest uprawniony do obciążenia Wykonawcy karą umowną w wysokości 100% należnego maksymalnego wynagrodzenia brutto w ramach danego zlecenia.
6. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za nie przystąpienie w wyznaczonym terminie do wykonania zlecenia tłumaczenia ustnego - w wysokości 100% należnego wynagrodzenia brutto

w ramach danego zlecenia.

7. W przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia ustnego, Zamawiający jest uprawniony do obciążenia Wykonawcy karą umowną w wysokości 20% należnego wynagrodzenia z tytułu złożonego zlecenia.
8. Zamawiający ma prawo potrącić kwotę kar umownych z rachunków/faktur wystawionych w związku z realizacją niniejszej umowy, na co Wykonawca wyraża zgodę. W razie opóźnienia, o którym mowa w ust.1 punkt 1, powyżej 10 dni, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy.
9. Zamawiającemu nie przysługują kary umowne w sytuacji, gdy opóźnienie w wykonaniu umowy jest następstwem okoliczności, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności.
10. Odstąpienie od umowy nie powoduje utraty prawa dochodzenia przez Zamawiającego kary umownej.
11. W przypadku gdy wysokość szkody poniesionej przez Zamawiającego przewyższa wysokość zastrzeżonej kary umownej, Wykonawca jest zobowiązany do naprawienia szkody w pełnej wysokości.
12. W przypadku niewłaściwego wykonania tłumaczenia, o którym mowa w punkcie 1 ust. 2 i 3 obciążenie Wykonawcy karą umowną nie wstrzymuje prawa dochodzenia przez Zamawiającego roszczenia z tytułu nienależytego wykonania przedmiotu umowy. W związku z powyższym Wykonawca zobowiązany jest do dokonania poprawek na własny koszt w ciągu dwóch dni roboczych (dla tłumaczeń w trybie zwykłym i pilnym) oraz jednego dnia roboczego (dla tłumaczeń w trybie ekspresowym) od dnia zgłoszenia uwag. Po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu lub po ponownym stwierdzeniu błędów w tłumaczonym tekście, Zamawiający może powierzyć poprawienie tłumaczenia innej osobie na koszt Wykonawcy. W takim przypadku Wykonawcy wynagrodzenie nie przysługuje.
13. W przypadku konieczności zwrotu przez Zamawiającego trzech z sześciu pierwszych zleceń z powodu niedostatecznie dobrej jakości tłumaczenia Zamawiający ma prawo do natychmiastowego rozwiązania umowy z Wykonawcą.
14. W przypadku niemożności wykonania przez Wykonawcę przedmiotu umowy z przyczyn, za które Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności, Zamawiający jest uprawniony do całkowitego odstąpienia od umowy w trybie natychmiastowym.
15. Zamawiający może od umowy odstąpić również w przypadku gdy w stosunku do Wykonawcy otwarto jego likwidację lub którego upadłość ogłoszono. O wystąpieniu takiej okoliczności Wykonawca zobowiązany jest poinformować Zamawiającego w terminie 5 dni od jej wystąpienia.

§ 7

Zamawiający za zgodą Wykonawcy ma prawo do wskazania tłumaczy, którzy będą brali udział w realizacji poszczególnych zleceń (z ustalonej listy tłumaczy).

§ 8

1. Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania, dojazdu i wyżywienia tłumaczy.
2. Przy realizacji tłumaczenia ustnego Wykonawca zapewni stawienie się tłumacza (tłumaczy) co najmniej 30 minut przed terminem spotkania, na którym będzie realizowane tłumaczenie.

§ 9

W zakresie nie uregulowanym umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (tj. Dz. U. z 2017 r., poz. 459), ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. (tj. Dz. U. z 2014 r., poz. 1182 z późn. zm.) o ochronie danych osobowych, ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych ((Dz. U. z 2015 r. poz. 2164 z późn. zm.).

§ 10

Spory wynikłe w związku z realizacją niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 11

Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których dwa egzemplarze otrzymuje Zamawiający a jeden egzemplarz Wykonawca.

§ 12

Integralną część niniejszej umowy stanowią:

1. Załącznik nr 1 – opis przedmiotu zamówienia,
2. Załącznik nr 2 – wydruk z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej Wykonawcy z dnia/ odpis KRS z dnia,
3. Załącznik nr 3 – oferta Wykonawcy,
4. Załącznik nr 4 – wzór protokołu odbioru.

.....
Zamawiający

.....
Wykonawca

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

CZĘŚĆ I ZAMÓWIENIA – TŁUMACZENIA USTNE I PISEMNE

Przedmiotem zamówienia jest kompleksowa obsługa Zamawiającego (Centrum Projektów Europejskich - Wspólny Sekretariat Techniczny Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014-2020) w zakresie tłumaczeń i korekty tekstów dla Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014-2020, dalej Programu, obejmująca:

- I. Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego materiałów tekstowych przekazywanych przez Zamawiającego;
- II. Świadczenie usług tłumaczenia ustnego symultanicznego i konsekutywnego;
- III. Korekta językowa tekstów (proofreading) dostarczonych przez Zamawiającego wraz z udzielaniem konsultacji pracownikom Zamawiającego (udział w tworzeniu dobrych praktyk jeśli chodzi o tłumaczenia specjalistycznych tekstów, typowych dla obszaru działalności Zamawiającego).

Zamawiający, ze względu na specyfikę swojego działania i stałą aktywność jednocześnie w 2 krajach (Polska, Rosja), posługuje się na co dzień tekstami jednocześnie w 3 językach: teksty wyjściowe w języku angielskim - oficjalnym języku Programu (informacje na stronie internetowej Programu, oficjalne dokumenty KE, teksty dla odbiorców z krajów UE), przekład tych tekstów na język polski i rosyjski. Zdarza się także, że tekstem wyjściowym jest materiał w języku polskim lub rosyjskim. Istotą zamówienia jest prawidłowy przekład tekstów we wszystkich możliwych konfiguracjach w grupie wspomnianych języków, w zależności od potrzeb Zamawiającego. Tłumaczenia dotyczące konfiguracji polski-angielski i polski – rosyjski obejmują ceny dla I grupy językowej, tłumaczenia dotyczące konfiguracji angielski – rosyjski obejmują ceny dla II grupy językowej.

Ad. I oraz II

1. Zakres tematyczny i forma

Tematyka tłumaczeń obejmuje zagadnienia społeczno-gospodarcze, politykę UE, rozwój regionalny, rozwój konkurencyjności, zagadnienia prawne, samorządowe, dziedzictwo kulturowe, ochronę zdrowia, bezpieczeństwo, inwestycje infrastrukturalne oraz zagadnienia podobne. Tłumaczenia pisemne dotyczyć będą takich form źródłowych jak dokumenty urzędowe, teksty promocyjne, broszury informacyjne, dokumenty prawne, wytyczne dla wnioskodawców, prezentacje i podobne (w tym format czysto tekstowy jak i formaty graficzno-tekstowe). W przypadku tekstów przeznaczonych do publikacji (około 80% całości tłumaczonych materiałów), obowiązkiem Wykonawcy będzie także przygotowanie tekstów do publikacji (redakcja, podstawowa korekta językowa, dostosowanie w zależności od grupy docelowej).

2. Miejsca wykonywania usług tłumaczenia ustnego oraz konfiguracje

- Polska: Warszawa oraz województwa: warmińsko-mazurskie, podlaskie, pomorskie;
- Rosja: Moskwa oraz Obwód Kaliningradzki

Tłumaczenia ustne oraz pisemne obejmują następujące konfiguracje (wszystkie konfiguracje „w obie strony”, tj. np. polski-rosyjski oznacza tłumaczenia z polskiego na rosyjski i z rosyjskiego na polski):

- polski-rosyjski
- angielski-rosyjski
- angielski-polski

W przypadku języka angielskiego umowa dotyczy języka angielskiego brytyjskiego.

3. Wymagania dotyczące tłumaczy/osób realizujących zamówienie

Wykonawca musi wyznaczyć do realizacji zamówienia tłumaczy:

- posiadających wykształcenie wyższe filologiczne (odpowiednie dla danego języka) lub będących absolwentami uczelni kształcących tłumaczy (tytuł minimum magister lub równoważne), z oceną końcową ukończenia uczelni co najmniej dobrą i
- posiadających co najmniej 4-letnie doświadczenie zawodowe w realizacji tłumaczeń stanowiących przedmiot zamówienia;
- posiadających wiedzę na temat poprawnej transliteracji nazw występujących w języku polskim, rosyjskim i angielskim (np. nazwy miast, instytucji, urzędów).

W dniu podpisania umowy, wykonawca musi przedstawić Zamawiającemu listę co najmniej 2 tłumaczy (tłum. ustne i pisemne) z każdej konfiguracji językowej, którzy będą do jego dyspozycji w celu realizacji wszystkich wariantów zamówienia (wraz ze wskazaniem miejsca zamieszkania tłumacza). Uzgodniona pula może być uzupełniana i zmieniana w zależności od ilości zleceń w danym okresie. Zamawiający zastrzega sobie prawo sprawdzenia kwalifikacji tłumaczy uczestniczących w realizacji zamówienia oraz do wyboru tłumacza z przedstawionej listy do realizacji określonego tłumaczenia. Zamawiający ma prawo polecać tłumaczy, którzy spełniają wymogi określone w OPZ.

Jeżeli do tłumaczenia wykonanego przez danego tłumacza zgłoszone będą zastrzeżenia lub tłumaczenie zostanie dwukrotnie odrzucone przez Zamawiającego, wówczas Zamawiający może wystąpić do Wykonawcy o zmianę tłumacza i wykluczenie go z listy tłumaczy współpracujących z Zamawiającym.

4. Wymagana kontrola jakości i zamówienie opcjonalne w formie edycji

Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględniania wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego. Wykonawca nie może dokonywać tłumaczenia z użyciem translatorów językowych. Przewiduje się dwu- lub trzyetapową kontrolę jakości – (z edycją lub bez), której ma być poddane każde tłumaczenie:

Pierwszą weryfikację tekstu wykonuje sam tłumacz, a następnie osoba odpowiedzialna za kontrolę jakości u Wykonawcy (korektor w osobie tzw. ‘native speaker’a’ w zakresie danego języka przekładu). W ramach korekty dwuetapowej powinna zostać dopracowana poprawność stylistyczna i gramatyczna, powinna być sprawdzona dokładność tłumaczenia, użyty styl i zachowanie układu graficznego oraz poprawność terminologiczna (także spójność

terminologiczna z poprzednimi tłumaczeniami). W tej fazie powinna nastąpić także korekta/weryfikacja pisowni nazw własnych (np. nazwy instytucji w wielu językach) oraz poprawna transliteracja terminów geograficznych (np. nazwy miejscowości).

Wykonawca, w dniu podpisania umowy, musi przedstawić Zamawiającemu listę min. 2 „native speakerów” języka polskiego, angielskiego i rosyjskiego, którzy dokonywać będą drugiej weryfikacji tekstu (lista może podlegać modyfikacjom).

Dodatkowy, **opcjonalny** (trzeci lub wstępny – w zależności od uzgodnienia Stron co do kolejności pracy) etap **edycji (transkrecji)** obejmuje pracę nad ostateczną/wyjściową wersją tekstu przez wybranego i zaakceptowanego przez obie strony Eksperta: językoznawcę lub profesjonalnego copywritera lub eksperta z danej dziedziny z wykształceniem kierunkowym (np. z technologii informacyjno-komunikacyjnych) – w zależności od charakteru i przeznaczenia tekstu. Ekspert powinien mieć min. 4-letnie doświadczenie w pracy zawodowej w charakterze, w jakim będzie zatrudniony przy wskazanym zleceniu). Edycja zostanie dokonana przed wydrukiem/publikacją tekstu w internecie, aby zapewnić najwyższe standardy jeśli chodzi o użyty język, dopasowanie struktury tekstu do jego przeznaczenia. Podczas edycji musi zostać także uwzględniona specyfika grupy docelowej, do której kierowany jest przekład tekstu pod kątem rejestru języka (język marketingowy, techniczny, prawny itp.). Ten etap obejmuje także podział na akapity, dodanie nagłówków, eliminację powtórzeń, etc., aby wyjściowy tekst uczynić przejrzystym i dopasowanym do przeznaczenia (przeznaczenie doprecyzuje Zamawiający). Edycja obejmuje także prawo Zamawiającego do bezpośrednich konsultacji z Ekspertem w celu omówienia przeznaczenia tekstu, zakresu edycji, etc. Wykorzystanie etapu (opcji) edycji oznacza dostarczenie finalnych tekstów w każdym z języków podanych w zleceniu (język wyjściowy i język docelowy). Strony mogą postanowić, że najpierw zostanie przeprowadzony etap edycji w wybranym języku a później zostanie dokonane tłumaczenie (edycja tekstu w ramach usługi weryfikacji tekstu, później tłumaczenie). Wykonawca musi każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa.

W ciągu 7 dni roboczych od podpisania umowy Wykonawca przedłoży do uzgodnienia Zamawiającemu listę Ekspertów, z których usług można będzie korzystać w ramach edycji tekstów (lista może podlegać modyfikacjom).

5. Wycena usług i sposób rozliczenia

- **Szacunkowa wycena tłumaczenia pisemnego dokonywana jest na podstawie obszerności tekstu źródłowego** (tego, który będzie przedmiotem tłumaczenia) i powinna brać pod uwagę kombinację językową i „kierunek” tłumaczenia (wpływające na ostateczną ilość znaków tekstu końcowego). **Ostateczny koszt zlecenia będzie oparty na ilości stron rozliczeniowych produktu końcowego, czyli gotowego przetłumaczonego tekstu.**
- Strona rozliczeniowa oznacza 1800 znaków ze spacjami.
- W przypadku niepełnych stron, zaokrąglenia dokonuje się zgodnie z matematyczną zasadą (poniżej 0,5 zaokrąglenie w dół, równe i powyżej 0,5 zaokrąglenie w górę).
- Po otrzymaniu pisemnego zlecenia (e-mail) Wykonawca ma obowiązek przedstawić osobie zlecającej wycenę usługi i potwierdzić czas jej realizacji. Akceptacja szacunkowego kosztu usługi jest równoznaczna z przyjęciem zlecenia do realizacji przez Wykonawcę. Wycena musi zostać sporządzona w terminie:

- o jeśli zlecenie jest przesłane przed 12:00 - maks. w ciągu 3 godzin zegarowych od momentu przesłania zlecenia;
- o jeśli zlecenie jest przesłane po godz. 12.00 - najpóźniej do godz. 10.00 następnego dnia roboczego.

Wraz z informacją o szacunkowym koszcie usługi Wykonawca przekaze imię i nazwisko tłumacza i „native speaker” delegowanych do przetłumaczenia zleconego tekstu.

Strony uznają za dni robocze dni od poniedziałku do piątku, za wyjątkiem świąt. Zamawiający zastrzega sobie prawo do przekazania do realizacji kolejnego zlecenia przed upływem terminu zakończenia realizacji wcześniejszego zlecenia, w wyniku czego dwa zlecenia mogą być realizowane równolegle.

- Wykonawca każdorazowo po zrealizowaniu jednostkowego tłumaczenia pisemnego przedstawi Zamawiającemu szczegółowe rozliczenie realizacji usługi zgodnie z umową. Wykonawca po wykonaniu usługi jest zobowiązany potwierdzić nazwisko i imię osoby dokonującej usługi tłumaczeniowej, a także imię i nazwisko osoby dokonującej podstawowej korekty językowej tekstu. W przypadku realizacji danej usługi przez więcej niż jedną osobę, Wykonawca poda nazwiska i imiona wszystkich osób (tłumaczy, korektorów) realizujących dane zlecenie.
- W przypadku wyboru przez Zamawiającego opcji edycji tekstu, Wykonawca przedstawi Zamawiającemu do akceptacji Eksperta w ciągu 3 dni roboczych od zgłoszenia zapotrzebowania. Edycja tekstu przez Eksperta stanowi **ZAMÓWIENIE OPCJONALNE**
W przypadku tłumaczeń ustnych Zamawiający przyjmuje 4-godzinny blok jako minimalną jednostkę rozliczeniową (godziny zegarowe). Przed każdym spotkaniem Zamawiający przekaże założenia i agendę spotkania oraz określi czas jego trwania. Jeżeli spotkanie będzie trwało w sumie dłużej niż 4 godziny (4 + X godzin), ale mniej niż 2pełne bloki, Zamawiający zapłaci za rzeczywisty czas pracy tłumaczy wg cen podanych przez Wykonawcę w formularzu ofertowym, tzn. cena za 1 blok 4 godzinny + X razy cena za każdą rozpoczętą godzinę tłumaczenia ustnego (symultanicznego i/lub konsekwtywnego). Taki sam sposób rozliczenia Zamawiający przyjmuje dla spotkań, które będą trwały dłużej niż wynikałoby to z przekazanej agendy. Gdy spotkanie ulegnie skróceniu, przy czym skrócenie to będzie miało wpływ na liczbę bloków Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie wynikające z przygotowanej przez niego wyceny. Osoba wyznaczona do kontaktów ze strony Zamawiającego prześle Wykonawcy zlecenie dot. realizacji usługi tłumaczenia konsekwtywnego lub symultanicznego, świadczonej na terenie kraju lub poza jego granicami, w terminie nie krótszym niż 5 dni roboczych przed datą rozpoczęcia wydarzenia.

6. Czas realizacji zleceń dotyczących tłumaczeń pisemnych:

- **tłumaczenie zwykłe** tzn. tłumaczenie (wraz z 2-etapową kontrolą jakości) do 8 stron rozliczeniowych w ciągu 24 godzin od momentu zatwierdzenia przez Zamawiającego szacunkowego kosztu usługi t. j. przyjęcia zlecenia do realizacji przez Wykonawcę. W przypadku zlecenia tłumaczenia powyżej 8 stron, czas tłumaczenia wzrasta proporcjonalnie (8 stron/24h).
- **tłumaczenie pilne** tzn. tłumaczenie (wraz z 2-etapową kontrolą jakości) powyżej 8 do 14 stron rozliczeniowych w ciągu 24 godzin od momentu zatwierdzenia przez Zamawiającego szacunkowego kosztu usługi t. j. przyjęcia zlecenia do realizacji przez Wykonawcę + 50% podstawowej stawki wynagrodzenia.
- **tłumaczenie ekspresowe** tzn. tłumaczenie (wraz z 2-etapową kontrolą jakości)
 - o do 6 stron rozliczeniowych: tłumaczenie (wraz z 2-etapową kontrolą jakości) na poczekaniu tj. do końca dnia roboczego, w którym zlecenie zostało przyjęte do

- wykonania (jeśli zlecenie zostało wysłane przed godziną 12:00 tego dnia) lub na godz. 10:00 następnego dnia (jeśli zlecenie zostało wysłane po godz. 12:00), albo
 - o powyżej 14 stron rozliczeniowych: tłumaczenie (wraz z 2-etapową kontrolą jakości) powyżej 14 do 20 stron rozliczeniowych w ciągu 24 godzin od momentu przyjęcia zlecenia do realizacji przez Wykonawcę + 100% podstawowej stawki wynagrodzenia
- W przypadku edycji tekstów (bez względu na wersję językową) przyjmuje się, że maksymalny okres na edycję pakietu tekstu o objętości maksymalnie 8 stron rozliczeniowych to dodatkowo maksymalnie 2 dni robocze na każdy pakiet.

Jeżeli termin wykonania zlecenia wypada w sobotę, lub dzień ustawowo wolny od pracy, to terminem jest dzień roboczy wypadający po dniu wolnym.

Zamawiający przewiduje możliwość wydłużenia ww. terminów realizacji tłumaczeń, w zależności od potrzeb Zamawiającego.

7. Postanowienia dotyczące kosztów wyżywienia, kosztu dojazdów i zakwaterowania tłumaczy.

- Co do zasady koszty dojazdów tłumaczy oraz koszty ich wyżywienia i zakwaterowania pokrywa Wykonawca;
- Gdy Zamawiający organizuje transport zbiorowy dla uczestników spotkania (autokar), może udostępnić miejsce w autokarze także tłumaczom (np. umożliwić przejazd z Olsztyna do Kaliningradu), jeśli nie ma to wpływu na koszt usługi transportu – wymagać to będzie wcześniejszego uzgodnienia z Zamawiającym.

Ad. III

Zamawiający może wysyłać Wykonawcy teksty do adiustacji i korekty językowej w językach angielskim, polskim lub rosyjskim. Czas realizacji zleceń: jak wyżej w przypadku tłumaczeń (tryb zwykły oraz pilny lub ekspresowy wraz z odpowiednim zwiększeniem podstawowej stawki wynagrodzenia). Korekta językowa musi obejmować taki sam dwuetapowy system weryfikacji jakości tekstu jak w przypadku tłumaczeń. Mogą jej jednak dokonywać wyłącznie tłumacze o statusie tzw. 'native speaker'. Na życzenie Zamawiającego, w ramach korekty, Wykonawca musi omówić ze wskazanym pracownikiem Zamawiającego poprawione błędy i zmiany stylistyczne (udzielenie konsultacji).

Opcjonalnie korekta językowa może obejmować dodatkowy etap edycji (możliwa edycja tekstów w różnych językach z podanej grupy). W przypadku edycji tekstów (bez względu na wersję językową) przyjmuje się, że maksymalny okres na edycję pakietu tekstu o objętości maksymalnie 8 stron rozliczeniowych to dodatkowo maksymalnie 2 dni robocze na każdy pakiet.

Wykonawca po wykonaniu usługi jest zobowiązany podać nazwisko i imię osoby dokonującej usługi proofreadingu, a także imię i nazwisko osoby dokonującej podstawowej korekty językowej tekstu. W przypadku realizacji danej usługi przez więcej niż jedną osobę, Wykonawca podaje nazwiska i imiona wszystkich osób (native speakerów, korektorów) realizujących dane zlecenie.

Protokół odbioru z dnia

Przedmiot	<ul style="list-style-type: none"> • tłumaczenie pisemne i/lub • tłumaczenie ustne • korekta językowa tekstów (proofreading)
Tryb	
Sygnatura/ tytuł	
Języki	
Ilość stron obliczeniowych ¹	
Kwota netto	

Zgodnie z § ... ust. umowy nr z dnia r. na realizację usług tłumaczenia, zawartej pomiędzy Centrum Projektów Europejskich a, z siedzibą/zamieszkałym w, stwierdzam realizację tłumaczenia zleconego dnia

Dokonuje się odbioru przedmiotu umowy zgodnie z poniższym:

Przedmiot zlecenia został wykonany zgodnie/ niezgodnie² z wyznaczonym terminem.

Zastrzeżenia:

.....

Przedmiot zlecenia został należycie/nienależycie³ wykonany.

Zastrzeżenia:

.....

.....
(data i podpis
pracownika Zamawiającego)

.....
(data i podpis pracownika
Wykonawcy/Wykonawcy)

¹ W przypadku tłumaczeń ustnych ilość bloków /lub bloków i godzin

² Niewłaściwe skreślić.

³ J.w

PROJEKT UMOWY DLA CZĘŚCI II

UMOWA NR CPE/PZP/WST PL-RU/...../2017

zawarta w dniu2017 roku w Warszawie

pomiędzy:

Skarbem Państwa – państwową jednostką budżetową Centrum Projektów Europejskich, z siedzibą w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a, 02- 672 Warszawa, posiadającym numer identyfikacji REGON 141681456 oraz NIP 7010158887, reprezentowanym przez Pana Leszka Buller – Dyrektora Centrum Projektów Europejskich na podstawie powołania na stanowisko z dniem 16 maja 2016 r. przez Ministra Rozwoju, zwanym w dalszej części „**Zamawiającym**”,

a firmą, ul.,, posiadającą numer identyfikacji REGON oraz NIP, wpisaną do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności i Gospodarczej/wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem, reprezentowaną przez **Pana/Panią** – pełnioną funkcja, zwaną w dalszej części umowy „**Wykonawcą**”.

§ 1

5. Przedmiot umowy jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Litwa-Polska-Rosja 2007 – 2013 oraz Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014 – 2020 (dalej Programu).
6. Umowę zawarto w wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego nr **WA.263.23.2017.KMB** część II, zgodnie z **art. 39** ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2015 r., poz. 2164 ze zm.).
7. Zamawiający zamawia a Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług wynajmu sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego.
8. Szczegółowy zakres rzeczowy przedmiotu umowy określa załącznik nr 1 do umowy.

§ 2

14. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia przedmiotowych usług od dnia podpisania umowy do dnia **31.12.2018 r.** lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie umowy, w zależności od tego, które ze zdarzeń nastąpi wcześniej. Na realizację zamówienia Zamawiający przeznaczył kwotę **22 000,00 zł netto**.
15. Umowa będzie realizowana sukcesywnie, zgodnie ze zleceniami składanymi drogą elektroniczną na min. 5 dni roboczych przed datą wydarzenia, przez Panią Katarzynę Bartnik, Kierownika Wspólnego Sekretariatu Technicznego Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014 – 2020 (dalej Kierownika) lub osoby wskazane w umowie – do kontaktów z Wykonawcą.
16. Po zaakceptowaniu wyceny przez Kierownika lub inne osoby wyznaczone przez Kierownika do kontaktów z Wykonawcą, Wykonawca przyjmuje zlecenie do realizacji.
17. Wycena zostanie sporządzona w sposób i w terminie opisanym w załączniku nr 1 do umowy (opis przedmiotu zamówienia).
18. Wykonawca jest zobowiązany do:
 - a) montażu sprzętu i zapewnienia jego sprawnego działania na co najmniej 1 godzinę przed planowaną imprezą i podczas jej trwania,
 - b) demontażu sprzętu po zakończeniu imprezy.

19. Zamawiający zastrzega sobie możliwość wypożyczenia jedynie takiego sprzętu, który jest niezbędny do wykonania danej usługi, pod warunkiem, iż urządzenia zapewnione przez Wykonawcę i Zamawiającego będą kompatybilne. W przypadku braku kompatybilności sprzętu Wykonawca dostarczy cały sprzęt niezbędny do świadczenia usługi.
20. Zamawiający zastrzega sobie możliwość kontroli realizacji zlecenia.

§ 3

Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku wykonaniem przedmiotu umowy oraz do nieudostępniania osobom trzecim przekazanych mu przez Zamawiającego materiałów i dokumentów.

§ 4

Osobą wyznaczoną do kontaktów ze strony Wykonawcy jest:

—

Osoby wyznaczone do kontaktów ze strony Zamawiającego:

—

—

§ 5

7. Za wykonanie zlecenia Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie zgodnie z kwotami określonymi w ofercie, stanowiącej załącznik nr 3 do umowy. Faktyczna wysokość wynagrodzenia będzie obliczana jako iloczyn faktycznej liczby dostarczonego sprzętu oraz jednostkowej ceny brutto za dany sprzęt.
8. Wykonawca mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków technicznych związanych z realizacją umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet, jeżeli z przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć wszystkich czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania niniejszej umowy.
9. Warunkiem wystawienia rachunku/faktury VAT przez Wykonawcę jest potwierdzenie przez Kierownika lub osoby go zastępującej poprawności wykonania zlecenia i akceptacja protokołu odbioru.
10. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie rachunku/faktury VAT, wystawionej przez Wykonawcę w terminie 21 dni od dnia doręczenia prawidłowo wystawionego rachunku/faktury VAT Zamawiającemu na adres:
 - Centrum Projektów Europejskich, Wspólny Sekretariat Techniczny Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014–2020, ul. Bartosza Głowackiego 14, 10-448 Olsztyn

Dane do faktury:

Centrum Projektów Europejskich,
ul. Domaniewska 39a, 02-672 Warszawa,
NIP: 7010 1588 87

§ 6

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za nie przystąpienie w wyznaczonym terminie do wykonania zlecenia (dostarczenia sprzętu) - w wysokości 100% wynagrodzenia brutto, które przysługiwałoby, gdyby tłumaczenie zostało wykonane należycie.
2. W przypadku nienależytego wykonania umowy (np. nieprawidłowo działającego sprzętu, mniejszej niż zamówiona ilości sprzętu itp.), Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 25% należnego wynagrodzenia.

3. Zamawiającemu nie przysługują kary umowne w sytuacji, gdy opóźnienie w wykonaniu umowy jest następstwem okoliczności, za które wykonawca nie ponosi odpowiedzialności.
4. W razie naliczenia przez Zamawiającego kar umownych, Zamawiający potrąci z wynagrodzenia kwotę stanowiącą równowartość tych kar i tak pomniejszone wynagrodzenie wypłaci Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
5. W przypadku gdy wysokość szkody poniesionej przez Zamawiającego przewyższa wysokość zastrzeżonej kary umownej, Wykonawca jest zobowiązany do naprawienia szkody w pełnej wysokości.
6. W przypadku niewykonania usługi, Zamawiający ma prawo do zamówienia usługi u innego Wykonawcy. Płatność za usługę pokrywa w całości Wykonawca.
7. W przypadku niemożności wykonania przez Wykonawcę przedmiotu umowy z przyczyn, za które Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności, Zamawiający jest uprawniony do całkowitego odstąpienia od umowy w trybie natychmiastowym.
8. Odstąpienie od umowy nie powoduje utraty prawa dochodzenia przez Zamawiającego kary umownej.
9. Zamawiający może od umowy odstąpić również w przypadku gdy w stosunku do Wykonawcy otwarto jego likwidację lub którego upadłość ogłoszono. O wystąpieniu takiej okoliczności Wykonawca zobowiązany jest poinformować Zamawiającego w terminie 5 dni od jej wystąpienia.

§ 7

W zakresie nie uregulowanym umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (tj. Dz. U. z 2017 r., poz. 459), ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. (tj. Dz. U. z 2014 r., poz. 1182 z późn. zm.) o ochronie danych osobowych, ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2015 r. poz. 2164 z późn. zm.).

§ 8

Spory wynikłe w związku z realizacją niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 9

Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których dwa egzemplarze otrzymuje Zamawiający a jeden egzemplarz Wykonawca.

§ 10

Integralną część niniejszej umowy stanowią:

1. Załącznik nr 1 – opis przedmiotu zamówienia,
2. Załącznik nr 2 – wydruk z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej Wykonawcy z dnia/ odpis KRS z dnia,
3. Załącznik nr 3 – oferta Wykonawcy,
4. Załącznik nr 4 – wzór protokołu odbioru.

.....
Zamawiający

.....
Wykonawca

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

CZĘŚĆ II ZAMÓWIENIA – WYNAJEM SPRZĘTU

Przedmiotem zamówienia jest wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego.

Sprzęt niezbędny do realizacji zamówienia

- kabina do tłumaczenia symultanicznego wraz z niezbędnym wyposażeniem (ilość kabin w zależności od ilości obsługiwanych języków);
- multifon;
- mikrofon bezprzewodowy;
- mikrofon przewodowy;
- słuchawki z odbiornikiem do odbioru tłumaczenia symultanicznego;
- sprzęt do nagrywania ścieżki dźwiękowej tłumaczeń.

Miejsca świadczenia usług:

- **Polska:** Warszawa oraz województwa: warmińsko-mazurskie, podlaskie, pomorskie;
- **Rosja:** Moskwa oraz Obwód Kaliningradzki.

Zamawiający powiadomi Wykonawcę o potrzebie wynajmu sprzętu i o miejscu spotkania w terminie 7 dni kalendarzowych przed datą wydarzenia. W odpowiedzi na powiadomienie, Wykonawca przedstawi szacunkowy koszt wynajmu sprzętu, zgodny ze złożoną ofertą. Akceptacja szacunkowego kosztu przez Zamawiającego jest równoznaczna z przyjęciem zlecenia do realizacji przez Wykonawcę.

Wymagania Zamawiającego

Zamawiający wymaga, aby wykonawca dostarczył kabiny tłumaczeniowe, w ilości niezbędnej do przeprowadzenia tłumaczenia, zgodnie ze zleceniem skierowanym do Wykonawcy. Wykonawca odpowiada za kompletność i kompatybilność dostarczonego sprzętu.

W sytuacji, gdy właściciel lokalizacji, w której organizowane jest spotkanie, dysponuje sprzętem niezbędnym do świadczenia usługi tłumaczenia symultanicznego, zamawiający zastrzega sobie prawo zakupu jedynie brakującego sprzętu. W takiej sytuacji Wykonawca zapewni kompatybilność dostarczonego sprzętu z dotychczasowym wyposażeniem.

Na potrzeby kalkulacji oferty należy przyjąć, iż podczas każdego spotkania przewidywana liczba wymaganych kabin to 2 sztuki, multifonów to 25 sztuk oraz 3 szt. mikrofonów przewodowych i 3 szt. mikrofonów bezprzewodowych (Zamawiający może domówić dodatkową, trzeciąabinę). Wraz z multifonami i mikrofonami Wykonawca dostarczy wszelkie urządzenia niezbędne do ich prawidłowego funkcjonowania i całościowej obsługi tłumaczenia symultanicznego (nagłośnienie, etc.). Wykonawca zapewni Zamawiającemu słuchawki, kompatybilne z dostarczonym przez wykonawcę pozostałym sprzętem do tłumaczenia. Na potrzeby kalkulacji oferty należy przyjąć, iż przewidywana liczba uczestników spotkania (słuchawek) to 100 osób.

Powyższe liczby nie stanowią deklaracji Zamawiającego odnośnie ilości uczestników poszczególnych spotkań.

Wykonawca dokona rejestracji spotkania i przekaze Zamawiającemu opracowane nagranie na płycie CD/DVD. Nagranie musi być możliwe do odsłuchania na dowolnym komputerze bez konieczności instalowania żadnych dodatkowych programów.

Warunki realizacji:

Wykonawca jest zobowiązany do:

- a) ustalenia i sprawdzenia warunków technicznych dotyczących montażu sprzętu w miejscu wskazanym przez Zamawiającego i ustalenia warunków dostępu do wskazanego obiektu w celu wniesienia sprzętu do odpowiedniej sali (Zamawiający może, ale nie musi pośredniczyć w kontaktach Wykonawcy np. z hotelem lub obiektem użyteczności publicznej),
- b) montażu sprzętu i zapewnienia jego sprawnego działania na co najmniej 80 minut przed planowaną godziną rozpoczęcia wydarzenia (wskazaną przez Zamawiającego w przesłanej wraz ze zleceniem agendzie wydarzenia) i podczas jego trwania,
- c) zabezpieczenia kabli odpowiednimi taśmami w razie potrzeby (bezpieczeństwo uczestników) oraz demontażu sprzętu niezwłocznie po zakończeniu wydarzenia,
- d) pokrycia wszelkich ewentualnych kosztów związanych z noclegiem i wyżywieniem osób z obsługi technicznej pracujących na rzecz Wykonawcy,
- e) wyznaczenia każdorazowo osoby-koordynatora, która na miejscu odpowiadać będzie w imieniu Wykonawcy za realizację zlecenia i prawidłowe funkcjonowanie sprzętu (tej osobie będą zgłaszane na bieżąco ewentualne uwagi).

Protokół odbioru z dnia

Zgodnie z § ... ust. umowy nr z dnia r. na realizację usług wynajmu sprzętu, zawartej pomiędzy Centrum Projektów Europejskich a, z siedzibą/zamieszkałym w, stwierdzam realizację zamówienia zleconego dnia

Dokonuje się odbioru przedmiotu umowy zgodnie z poniższym:

Przedmiot zamówienia został wykonany zgodnie/ niezgodnie¹ z wyznaczonym terminem.

Zastrzeżenia:

.....

Przedmiot zamówienia został należycie/nienależycie² wykonany.

Zastrzeżenia:

.....

.....
(data i podpis
pracownika Zamawiającego)

.....
(data i podpis pracownika
Wykonawcy/Wykonawcy)

¹ Niewłaściwe skreślić.

² J.w

O F E R T A

(pieczęć Wykonawcy)

Ja niżej podpisany/My niżej podpisani

będąc upoważnionym/i/ do reprezentowania Wykonawcy:

....., będącego
(M/Ś/D*) przedsiębiorcą, Nr faksu ; Nr telefonu; e-mail

*proszę wskazać właściwe

w odpowiedzi na „Publiczne ogłoszenie o zamówieniu nr WA.263.23.2017.KMB” dotyczące postępowania prowadzonego przez Centrum Projektów Europejskich w trybie przetargu nieograniczonego na **część I – tłumaczenia ustne i pisemne; część II – wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego dla Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014-2020,**

składam/składamy niniejszą ofertę:

CZĘŚĆ I:

1. Cena brutto za tłumaczenie pisemne (tryb zwykły z weryfikacją 2-etapową) strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami; w dowolnych kombinacjach językowych)
 - a) w ramach I grupy językowej (język polski-angielski, polski-rosyjski) zł
 - b) w ramach II grupy językowej (język angielski-rosyjski) zł
2. Cena brutto za tłumaczenie pisemne (tryb pilny z weryfikacją 2-etapową) strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami; w dowolnych kombinacjach językowych)
 - a) w ramach I grupy językowej (język polski-angielski, polski-rosyjski) zł
 - b) w ramach II grupy językowej (język angielski-rosyjski) zł
3. Cena brutto za tłumaczenie pisemne (tryb ekspresowy z weryfikacją 2-etapową) strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami; w dowolnych kombinacjach językowych)
 - a) w ramach I grupy językowej (język polski-angielski, polski-rosyjski) zł
 - b) w ramach II grupy językowej (język angielski-rosyjski) zł
4. Cena brutto za korektę językową (proofreading) (tryb zwykły z weryfikacją 2-etapową) strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami)

- a) w ramach I grupy językowej (język polski-angielski, polski-rosyjski) zł
- b) w ramach II grupy językowej (język angielski-rosyjski) zł
5. Cena brutto za korektę językową (proofreading) (tryb pilny z weryfikacją 2-etapową) strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami)
- a) w ramach I grupy językowej (język polski-angielski, polski-rosyjski) zł
- b) w ramach II grupy językowej (język angielski-rosyjski) zł
6. Cena brutto za korektę językową (proofreading) (tryb ekspresowy z weryfikacją 2-etapową) strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami)
- a) w ramach I grupy językowej (język polski-angielski, polski-rosyjski) zł
- b) w ramach II grupy językowej (język angielski-rosyjski) zł
7. Cena brutto za tłumaczenie/korektę językową wraz z opcją edycji strony rozliczeniowej w odniesieniu do każdej z powyżej wymienionych opcji (ZAMÓWIENIE OPCJONALNE):
- a) Ad 1a..... zł
- b) Ad 1b..... zł
- c) Ad 2a..... zł
- d) Ad 2b..... zł
- e) Ad 3a..... zł
- f) Ad 3b..... zł
- g) Ad 4a..... zł
- h) Ad 5a..... zł
- i) Ad 5b..... zł
- j) Ad 6a..... zł
- k) Ad 6b..... zł
8. Cena brutto za jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego (w dowolnych kombinacjach językowych)
- a) w ramach I grupy językowej (język polski-angielski, polski-rosyjski) zł
- b) w ramach II grupy językowej (język angielski-rosyjski) zł
9. Cena brutto za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego symultanicznego (w dowolnych kombinacjach językowych)
- a) w ramach I grupy językowej (język polski-angielski, polski-rosyjski) zł
- b) w ramach II grupy językowej (język angielski-rosyjski) zł
10. Cena brutto za jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego konsekutywnego (w dowolnych kombinacjach językowych)
- a) w ramach I grupy językowej (język polski-angielski, polski-rosyjski) zł
- b) w ramach II grupy językowej (język angielski-rosyjski) zł
11. Cena brutto za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego konsekutywnego (w dowolnych kombinacjach językowych)
- a) w ramach I grupy językowej (język polski-angielski, polski-rosyjski) zł
- b) w ramach II grupy językowej (język angielski-rosyjski) zł

CZEŚĆ II:

A. Cena za 1 dzień wynajęcia 1 sztuki multifonu (wraz z montażem i demontażem oraz obsługą techniczną)

Cena brutto zł

B. Cena za 1 dzień wynajęcia 1 sztuki mikrofonu bezprzewodowego lub przewodowego (wraz z montażem i demontażem oraz obsługą techniczną):

Cena brutto zł

C. Cena za 1 dzień wynajęcia 1 sztuki kabiny tłumaczeniowej (wraz z montażem i demontażem oraz obsługą techniczną):

Cena brutto zł

D. Cena za 1 dzień wynajęcia słuchawek (od osoby):

Cena brutto zł

E. Cena za 1 dzień wynajęcia sprzętu do nagrywania spotkań wraz z opracowaniem nagrywania i przekazaniem go na płycie CD/DVD:

Cena brutto zł

Podsumowanie kalkulacji ceny obsługi spotkania standardowego:

1) Wynajęcie 12 sztuk multifonów (kwota stanowi dwunastokrotność ceny wymienionej w punkcie A):

$$12 \times \boxed{} \text{ zł} = \boxed{} \text{ zł}$$

Wartość A *Iloczyn A'*

2) Wynajęcie 3 sztuk mikrofonów bezprzewodowych (kwota stanowi trzykrotność ceny wymienionej w punkcie B):

$$3 \times \boxed{} \text{ zł} = \boxed{} \text{ zł}$$

Wartość B *Iloczyn B'*

3) Wynajęcie 1 sztuki kabiny tłumaczeniowej (kwota C):

$$\boxed{} \text{ zł}$$

Wartość C

4) Wynajęcie 200 słuchawek (kwota stanowi dwustukrotność ceny wymienionej w punkcie D):

$$200 \times \boxed{} \text{ zł} = \boxed{} \text{ zł}$$

Wartość D *Iloczyn D'*

5) Wynajęcie sprzętu do nagrywania spotkań wraz z opracowaniem nagrywania i przekazaniem go na płycie CD/DVD (kwota E): $\boxed{} \text{ zł}$

Wartość E

Łączna cena brutto obsługi sprzętowej obejmująca elementy 1-5, stanowiąca sumą arytmetyczną kwot wpisanych w punktach 1-5*:

$$A' + B' + C + D' + E = \boxed{} \text{ zł}$$

(Suma)

* Zamawiający zastrzega, że łączna cena brutto obsługi sprzętowej stanowi przybliżoną cenę jednego spotkania. Cena ta służy porównaniu ofert i nie będzie wartością umowy.

OŚWIADCZENIA:

1. Przedmiotowe zamówienie zobowiązuję/emy się wykonać zgodnie z wymaganiami określonymi w „Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia nr WA.263.23.2017.KMB”.
2. Oświadczam/y, że w cenie naszej oferty zostały uwzględnione wszystkie koszty wykonania zamówienia.
3. Oświadczam/y, że zapoznałem/liśmy się ze „Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia nr WA.263.23.2017.KMB”, udostępnioną przez Zamawiającego i nie wnoszę/my do niej żadnych zastrzeżeń.
4. W razie wybrania mojej/naszej oferty zobowiązuję/zobowiązujemy się do podpisania umowy w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego.
5. Uważam/y się za związanego/ych niniejszą ofertą przez okres 30 dni od dnia upływu terminu składania ofert.
6. Pod groźbą odpowiedzialności karnej oświadczam/y, że załączone do oferty dokumenty opisują stan prawny i faktyczny aktualny na dzień upływu terminu składania ofert (art. 297 k.k.).
7. Odpis z właściwego rejestru dostępny jest pod adresem internetowym:
.....
8. Następujące dokumenty znajdują się w posiadaniu Zamawiającego:
 - 1)
 - 2)i stanowią potwierdzenie okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 pkt. 1 i 3 ustawy pzp.
9. Załącznikami do niniejszego formularza stanowiącymi integralną część oferty i które wskazujemy do oceny spełnienia przez nas warunków udziału w postępowaniu są:
 - 1)
 - 2)
 - 3)
 - 4)
 - 5)
 - 6)

....., dn.2017 r.

.....
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)



WA.263.23.2017.KMB

ZAŁĄCZNIK NR 3 do SIWZ

Oświadczenie wykonawcy
składane na podstawie art. 25a ust. 1 pkt 1 ustawy
DOTYCZĄCE SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU
W POSTĘPOWANIU

(pieczęć Wykonawcy)

Ja niżej podpisany/My niżej podpisani

.....
.....
.....,

będąc upoważnionym/i/ do reprezentowania Wykonawcy:

.....
.....
.....,

Nr faksu ; Nr telefonu; e-mail

przystępując do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego przez Centrum Projektów Europejskich w trybie przetargu nieograniczonego na **część I – tłumaczenia ustne i pisemne; część II – wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego dla Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014-2020,**

oświadczam, co następuje (Nie należy usuwać poszczególnych pozycji z formularza oświadczenia):

INFORMACJA DOTYCZĄCA WYKONAWCY:

Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu określone przez Zamawiającego w rozdziale IV SIWZ.

....., dn. 2017 r.

.....

(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

INFORMACJA W ZWIĄZKU Z POLEGANIEM NA ZASOBACH INNYCH PODMIOTÓW:

Oświadczam, że w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, określonych przez Zamawiającego w rozdziale IV ust. 1 pkt 2) i 3) SIWZ, polegam na zasobach następującego/ych podmiotu/ów:

.....

....., w następującym zakresie:

.....

..... (wskazać podmiot i określić odpowiedni zakres dla wskazanego podmiotu).

....., dn. 2017 r.

.....

(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

....., dn. 2017 r.

.....

(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

Oświadczenie wykonawcy
składane na podstawie art. 25a ust. 1 pkt 1 ustawy
DOTYCZĄCE PRZESŁANEK WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA

(pieczęć Wykonawcy)

Ja niżej podpisany/My niżej podpisani

.....
.....
.....,
będąc upoważnionym/i/ do reprezentowania Wykonawcy:

.....
.....,
Nr faksu ; Nr telefonu; e-mail

przystępując do postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego przez Centrum Projektów Europejskich w trybie przetargu nieograniczonego na **część I – tłumaczenia ustne i pisemne; część II – wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego dla Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014-2020,**

oświadczam, co następuje (Nie należy usuwać poszczególnych pozycji z formularza oświadczenia):

OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE WYKONAWCY:

1. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust 1 pkt 12-23 ustawy.
2. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 5 ustawy.

....., dn. 2017 r.

.....
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. ustawy (podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 24 ust. 1 pkt 13-14, 16-20 lub art. 24 ust. 5 ustawy). Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy podjąłem następujące środki naprawcze:

.....
.....
.....
.....
.....

....., dn. 2017 r.
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODMIOTU, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:

Oświadczam, że następujący/e podmiot/y, na którego/ych zasoby powołuję się w niniejszym postępowaniu, tj.:
(podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG) nie podlega/ją wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia.

....., dn. 2017 r.
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODWYKONAWCY NIEBĘDĄCEGO PODMIOTEM, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:

Oświadczam, że następujący/e podmiot/y, będący/e podwykonawcą/ami:
(podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG), nie podlega/ą wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia.

....., dn. 2017 r.
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

....., dn. 2017 r.

.....

(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)



WYKAZ USŁUG - CZĘŚĆ I:

dot. wykazania spełniania warunku określonego w rozdziale IV ust. 1a) SIWZ:

Lp.	Przedmiot zlecenia	Nazwa podmiotu, na rzecz którego wykonano usługę	Wartość usługi/umowy brutto	Data końcowa wykonania usługi (dzień – miesiąc – rok)
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				

....., dn. 2017 r.

.....
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

WYKAZ USŁUG - CZĘŚĆ II:

Dotyczy wykazania spełniania warunku określonego w rozdziale IV ust. 1b) SIWZ:

Lp.	Przedmiot zlecenia*	Nazwa podmiotu, na rzecz którego wykonano usługę	Data końcowa wykonania usługi (dzień – miesiąc – rok)
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
13			

14			
15			
16			
17			
18			
19			
20			

*zlecenia mogą dotyczyć jednej lub kilku umów

....., dn. 2017 r.

.....
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

**OŚWIADCZENIE O BRAKU PODSTAW DO WYKLUCZENIA
W ZAKRESIE ART. 24 UST. 11 USTAWY**

(pieczęć Wykonawcy)

Ja niżej podpisany/My niżej podpisani

.....
.....
.....
będąc upoważnionym/i/ do reprezentowania Wykonawcy:

.....
Nr faksu ; Nr telefonu; e-mail

przystępując do postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego przez Centrum Projektów Europejskich w trybie przetargu nieograniczonego na:

część I – tłumaczenia ustne i pisemne; część II – wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego dla Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014-2020, oświadczam/y/, że:

- **należy/ymy***
- **nie należy/ymy***

do grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2007 r. nr 50, poz. 331, z późn. zm.)**

* niewłaściwe skreślić

** w przypadku przynależności do tej samej grupy kapitałowej Wykonawca może złożyć wraz z oświadczeniem dokumenty bądź informacje potwierdzające, że powiązania z innym Wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu (Dz. U. z 2015 r. poz. 2164 z późn. zm.)

....., dn. 2017 r.

.....
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)